

Zuspruch der Gnade, Liebe und Huld

פַּעַת	הָיָא	נָאֵם	יְהוָה	אֵתְיָה	לְאַלְהִים	לְכָל	מִשְׁפָּחוֹת	יִשְׂרָאֵל	וְהִמָּה
BaE´T» in der „Zeit“	HaHI´°≠ der „ihr“	NöÜM» „Treuewort des“	JaHaWä´H≠ „JHWH“ ❶	ÄHjä´H≠ „ich werde“	Le,°LoHI´M≠ zum „Allen“ ❷	LöKho´L≠ zu „allen“	MiSchPöChO´T» „Sippen des“	JiSsRaE´L ❸ „Sippen des“	WöHe´MaH≠ und „sie“
בְּהַ pk.pp+pk.at	הָ pk.at	נָאֵם ms.cs	הִיָּה hi/pi.ft.3ms	הִיָּה ka.ft.1s	אֱלֹהִים [na].mp pk.pp	כָּל pk.pp	מִשְׁפָּחָה fs.cs	יִשְׂרָאֵל na	הִמָּה pn.in.3mp pk.cj

- ❶ ü:Er macht werden
 ❷ ü:Beeidete {pl}, a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter
 ❸ ü:Es fürstet EL, a:Er kämpft/liedet EL

יְהוָה	לִי	לְעַם
JiHJU» „sie werden“	Li´° zu mir	LöÄ´M≠ „Volk“
הִיָּה ka.ft.3mp	לִי pk.pp	לְעַם mfs pk.pp

כָּה	אָמַר	יְהוָה	מָצָא	תָּן	בְּמִדְבָּר	עַם	שְׂרִירִי	תָּרַב	הִלּוּךְ
Ko´H≠ so	ÄMa´R» „sprach er“	JaHaWä´H≠ „JHWH“ ü:Er wird {pl}	MaZa´° „fand er“	Che´N≠ „Gnade“	BaMiDBa´R≠ in der „Wildnis“ in dem –Wortenden	Ä´M≠ „Volk der“	SsöRI´DeL» „Überlebenden des“ ~Rötelnenden des	Chä´RäBh≠ „Schwertes“ Verwüstenden	HaLO´Kh» „zu wandeln“
כָּה pk.av	אָמַר {hb.ka.pe.3} {ar.kaA.pt}.ms	הִיָּה hi/pi.ft.3ms	מָצָא ka.pe.3ms	תָּן ms	בְּהַ ms pk.pp+pk.at	עַם mfs.[cs]	שְׂרִירִי mp.cs	תָּרַב fs	הִלּוּךְ ka.if.[cs]

- ❶ a:Er kämpft/liedet EL

לְהַרְגִּיעוּ	יִשְׂרָאֵל
LöHaRGi´O´≠ zum „schwichtigenmachen“, „seinem“ zum schockenmachen seinem	JiSsRaE´L „Sippen des“ ü:Es fürstet EL ❶
לִי hi.if.cs pk.pp	יִשְׂרָאֵל na

מִרְחֹק	יְהוָה	נִרְאָה	לִי	וְאַהֲבָת	עוֹלָם	אֶהְבֶּתִּיךָ	עַל-כֵּן
MeRaChO´Q≠ von „fern/her“ von fern	JaHaWä´H≠ „JHWH“ ü:Er macht werden	NiRÄ´H» „erschien er“ wurde gesehen er	Li´° zu mir	WöÄHaBha´T» und „Liebe des“ und ~Ur-Gewährung der	ÖLa´M≠ „Aons“ Verheimlichungszeit	ÄHaBhTi´Kh≠ „liebte ich“ „dich“	Ke´N≠ „so/rechtgemäßem“ e:darum
מִן רְחֹק aj.ms pk.pp	הִיָּה hi/pi.ft.3ms	רָאָה ni.pe.3ms	לִי sf.1s pk.pp	וְאַהֲבָת fs.cs pk.cj	עוֹלָם {sb.[na]} {aj}.ms	אֶהְבֶּתִּיךָ ka.pe.1s	עַל-כֵּן pk.av, ms

מִשְׁכַּתִּיךָ	חֶסֶד
MöSchaKhTi´Kh» „zog hin ich“ „dir“ ~Lebens-Geheimnis	Chä´SäD≠ „Huld“ ~Lebens-Geheimnis
מִשְׁכַּתִּיךָ sf.2fs ka.pe.1s	חֶסֶד ms

עוֹד	אֲבָנֶיךָ	וּנְבִיטָה	בְּתוּלָה	יִשְׂרָאֵל	עוֹד	תַּעֲדִי	תַּפִּידֶךָ	וּנְצָאתָ
Ö´D≠ noch/mals/noch	ÄBhNe´kh≠ „ich erbaue“ „dich“	WöNiBhNe´T≠ und „wirst erbaue du“	BötULa´T≠ „Jungfrau von“	JiSsRaE´L „Sippen des“ JiSsRaE´L ❶	Ö´D≠ noch/mals	Ta´DI´° „du schmückst“	TuPa´JiKh≠ „Tamburine“ „deine“	WöJaZa´°T≠ und „gehst heraus du“
עוֹד pk.av	בְּנֶה sf.2fs ka.ft.1s	בְּנֶה ni.wpe.2fs pk.cj	בְּתוּלָה fs.cs	יִשְׂרָאֵל na	עוֹד pk.av	תַּעֲדִי ka.ft.2fs	תַּפִּידֶךָ sf.2fs mp.cs	וּנְצָאתָ ka.wpe.2fs pk.cj

- ❶ ü:Es fürstet EL, a:Er kämpft/liedet EL

בְּמַחֹל	מִשְׁחָקִים
Bim´Cho´L» im „Wirbeltanz der“	MöSsaChäQI´M≠ „sich-Erheiternden“
מִחֹל ms.cs pk.pp	מִשְׁחָקִים pi.pt.mp

עוֹד	תַּעֲשִׂי	כְּרָמִים	בְּהָרִי	שְׁמֵרוֹן	נִטְעוּ	נִטְעִים	וְחִלְלוּ
Ö´D≠ noch/mals/ noch	TiThö´I´° „du pflanzt“	KhöRaMi´M≠ „Weinberge“	BöHaRe´J≠ in „Bergen von“ in ~den-Häuptern von	Scho,MöRO´N≠ SchoMöRO´N ü:Hütende {si}	NaThö´U´° pflanzten sie	NoThö´I´M≠ „Pflanzende“	WöChiLe´LU≠ und „enthelligen sie“ und ~durchbohren sie
עוֹד pk.av	נִטְעַת ka.ft.2fs	כְּרָם mp	בְּהָרִי mp.cs pk.pp	שְׁמֵרוֹן na	נִטְעַת ka.pe.3p	נִטְעִים ka.pt.mp	וְחִלְלוּ pi.wpe.3p pk.cj

כִּי	יֵשׁ-יּוֹם	קִרְאוּ	נִצְרִים	בְּתָר	אֶפְרַיִם	קוּמוּ	וְנִעֲלָה	צִיּוֹן	אֶל-
Ki´° „denn“	JäSch» „seiend“	JO´M≠ „Tag“	NoZöRI´M≠ „Umfelsende“	BöHa´R» im „Berg/igen von“ im Berg	ÄPhRa´JiM≠ „ÄPhRa´JiM“	QU´MU≠ „ersterhet“ „I“ auferstehet	WöNaÄLä´H» und „wir steigen hinauf“ und wir weihen hinauf	ZiJO´N≠ „Verdorrt“ ❷	ÄL» zu ü:Verdorrt ❷
כִּי pk.cj, ms	יֵשׁ pk.av	קִרְאוּ ka.pe.3p	נִצְרִים ka.pt.mp	בְּתָר ms.[cs] pk.pp	אֶפְרַיִם na.md	קוּמוּ ka.!.mp	וְנִעֲלָה ka.ft.1p pk.cj	צִיּוֹן na	אֶל- pk.pp

- ❶ a:A´LäPhs Doppelfruchtiger, Doppelaschiger
 ❷ a:Kriegsschiff/Verdorrt der Taubers
 ❸ a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

יְהוָה	אֶל הֵינוּ
JaHaWä´H≠ „JHWH“ ü:Er macht werden	ÄLoHe´INU≠ „ÄLoHI´M“ unsererem ü:Beeidete {pl} ❸
הִיָּה hi/pi.ft.3ms	אֶל הֵינוּ sf.1p mp.cs

Rettung und Rückführung des Bleibfels JiSsRaE´Ls

כִּי	כָּה	אָמַר	יְהוָה	רָנוּ	לִיעֲקֹב	שְׂמִיחָה	וְצִהְלוּ	בְּרָאשׁ	הַנּוֹיִם	הַשְּׁמִיעוּ
Ki´° „denn“	Kho´H≠ so	ÄMa´R» „sprach er“	JaHaWä´H≠ „JHWH“ ❶	RaNU´° „lichtrufet“ „I“	LöJaÄQo´Bh ❷ zu JaÄQo´Bh	SsiMChä´H≠ „Freude“	WöZaHaLU´° und „ergelset“ „I“	BöRo´°Sch» im „Haupt von“	HaGOJi´M≠ den „Nationen“	HaSchMi´°U» „lasset hören“ „I“
כִּי pk.cj, ms	כָּה pk.av	אָמַר ms	הִיָּה hi/pi.ft.3ms	רָנוּ ka.!.mp	לִיעֲקֹב na pk.pp	שְׂמִיחָה fs	וְצִהְלוּ ka.!.mp pk.cj	בְּרָאשׁ ms.[cs] pk.pp	הַנּוֹיִם mp pk.at	הַשְּׁמִיעוּ hi.!.mp

הִלְלוּ	וְאָמְרוּ	הוֹשַׁעַ	יְהוָה	אֶת-עַמּוֹ	אֶת-שְׂאֵרִית	יִשְׂרָאֵל
HaLöLU´° „lobet/~erhellet/~prahlet“ „I“	WöMöRU´° und „sprechet“ „I“	HOScha´° „mache retten“ „I“	JaHaWä´H≠ „JHWH“ ❶	ÄT» „Volk“ „deines“	ÄT» „Volk“ „deines“	JiSsRaE´L ❸ „Sippen des“
הִלְלוּ pi.!.mp	וְאָמְרוּ ka.!.mp pk.cj	הוֹשַׁעַ hi.!.ms	הִיָּה hi/pi.ft.3ms	אֶת-עַמּוֹ pk	אֶת-שְׂאֵרִית fs.[cs]	יִשְׂרָאֵל na

- ❶ ü:Er macht werden
 ❷ ü:Fersehal/tender, a:Überlister, Folgender, JaHs Ferse
 ❸ ü:Es fürstet EL, a:Er kämpft/liedet EL

הַנִּי	מִבֵּיא	אוֹתָם	מֵאֲרֶץ	צִפּוֹן	וְקִבְצָתִים	מִירְכַּתִּי	אֲרֶץ
HiNöNi´° „da ich“	MeBhi´° „bringender“	ÖT» „OT“ „sie“ kommen machender	MeÄ´RäZ» vom „Erdland des“ vom ~Ersten-Lauf des ❶	ZaPhO´N≠ „Nordens“ ~Verwarthen/~Umspähnen	WöQiBaZTi´M≠ und „scharre ich“ „sie“	MijaRKöTel» von „Hüftseiten des“	Ä´RäZ» „Erdlands“
הַנִּי sf.1s pk.ij	מִבֵּיא hi.pt.ms.[cs]	אוֹתָם mfs.cs[pk]	מֵאֲרֶץ mfs.[cs] pk.pp	צִפּוֹן fs	וְקִבְצָתִים sf.3mp pi.wpe.1s pk.cj	מִירְכַּתִּי fd.cs pk.pp	אֲרֶץ mfs

בָּם	עוֹר	וּפֶסֶחַ	הָרָה	וּלְדַת	יַחְדּוֹ	קָהָל	נָדוּל	יָשׁוּבוּ	הִנֵּה:
Ba'M [≠] in, ihnen [≠]	iWe 'R [≠] „Blinder“	UPHiSe 'aCh [≠] und „Humpelnder“	HaRa 'H [≠] „Schwangere“ ~Bergige	WöJoLä 'Dät [≠] und „Gebärende“	JaChDa 'W [≠] vereint	QaHa 'L [≠] „Stimmvereinte“	GaDO 'L [≠] „große“	JaSchU 'BhU [≠] „sie kehren zurück“	He 'NaH [≠] „hierher“ da wärts
בָּם	עוֹר/עוֹר	פֶּסֶחַ	הָרָה	יֶלֶד	יַחְדּוֹ	קָהָל	נָדוּל	שׁוּב	הִנֵּה
pk.pp	sf.3mp	aj.ms pk.cj	aj.fs	ka.pt.fs pk.cj	pk.av	ms	aj.ms	ka.ft.3mp	pk, pn.in.3fp

1 a: ~Erster/~~ÄlÄPh/~~Ur-Wohltracht, ~ÄLÄPh/~~Ur-Lauf

בְּכִי	יָבֹאוּ	וּבְתַחֲנוּנִים	אֲוִבִילִם	אֲוִלִּיכִם	אֶל-	נַחְלִי	מַיִם	בְּרִדָּה
BiBh [≠] KhI 'U [≠] im „Weinen“	JaBho 'U [≠] „sie kommen“	U.BhötTaChäNUNI 'M [≠] und in „Gnadanrufungen“	°O.BhILe 'M [≠] „ich mache holen „sie“	°OLIKhe 'M [≠] „ich lasse gehen „sie“	ÄL- zu	Na 'ChaLe [≠] „Wirbelbächen“ der [≠]	Ma 'JiM [≠] „Wasser“	BöDä 'RäKh [≠] in „Weg“
בְּכִי	בָּאוּ	בְּתַחֲנוּן	בְּאִילָם	בְּאִלִּים	אֶל	נַחֲלִי	מַיִם	בְּרִדָּה
pk.pp	ms.[cs]	pk.cj	sf.3mp	hi.ft.1s	pk.pp	mp.cs	md	pk.pp

יִשְׂרָאֵל	לֹא	יִפְשְׁלוּ	בָּה	כִּי-	הַיִּתִּי לְיִשְׂרָאֵל	לֹאֵב	וְאַפְרִים	בְּכִרִי	הוּא:
JaSchä 'R [≠] „geradem“	Lo 'o [≠] nicht	JiKaSchöLU 'U [≠] „sie werden straucheln gemacht“	Ba 'H [≠] in „ihm/ihr“	KI- „denn“	HäJl 'Ti [≠] wurde ich	LöÄ 'Bh [≠] zum „Vater“	WöÄPhRa 'JiM [≠] und ÄPhRa 'JiM [≠]	BöKho 'Ri [≠] „Erstling“ meiner	HU 'o [≠] „er“
יִשְׂרָאֵל	לֹא	כֶּשֶׁל	בָּה	כִּי	הַיִּתִּי	לֹאֵב	וְאַפְרִים	בְּכִרִי	הוּא
aj.ms	pk.ng, na	ni.ft.3mp	sf.3fs	pk.cj, ms	ka.pe.1s	pk.pp	na pk.cj	ms.cs	pn.in.3ms

1 ü:Es fürstet EL, a:Er kämpft/liedet EL

2 ü:Urdoppelfruchtiger, a:A 'LäPhs Doppelfruchtiger, Doppelaschiger

Die Kunde von Loskauf, Freude und Segnung

שְׁמַעוּ	דְּבַר-	יְהוָה	גּוֹיִם	וְהַנִּדְרוּ	בְּאִיִּם	מִמֶּרְחֶק	וְאַמְרוּ	מִזְרָה
SchiMö 'U [≠] „höret!“	DöBhaR- „Wort des“	JaHaWä 'H [≠] „JHWH“	GOJi 'M [≠] „Nationen“	WöHaGi 'DU [≠] und „machet berichten“/vergegenwärtigen [≠]	Bhā 'Ii 'M [≠] in den „Küsten“	MiMäRChä 'Q [≠] von „Ferne“	WöMöRU 'U [≠] und „sprechet!“	MöSaRe 'H [≠] „Durchworfelnder des“
שְׁמַעוּ	דְּבַר	יְהוָה	גּוֹיִם	וְהַנִּדְרוּ	בְּאִיִּם	מִמֶּרְחֶק	וְאַמְרוּ	מִזְרָה
ka.1.mp	ms.cs	ms.cs	hi/pi.ft.3ms	hi.1.mp pk.cj	pk.pp	ms pk.cj	ka.1.mp pk.cj	pi.pt.ms.[cs]

1 ü:Er macht werden

2 ü:Es fürstet EL, a:Er kämpft/liedet EL

יִשְׂרָאֵל	יִקְבְּצֵנוּ	וְשִׁמְרוּ	פֶּלַעַה	עֶדְרוֹ:
JiSsRaE 'L [≠] „JiSsRaE 'L“	JöQaBöZä 'NU [≠] „er scharf „es/ihn“	USchöMaRO 'U [≠] und „hütet er „es/ihn“	KöRoÄ 'H [≠] wie „Hirte“	ÄDRO 'U [≠] „Herde „seine“
יִשְׂרָאֵל	יִקְבְּצֵנוּ	וְשִׁמְרוּ	פֶּלַעַה	עֶדְרוֹ:
na	pi.ft.3ms	ka.wpe.3ms pk.cj	ka.pt.ms.[cs]	sf.3ms

כִּי-	פֶּדָה	יְהוָה	אֶת-יַעֲקֹב	וְנִאֲלֹ	מִיַּד	חֲזָק	מִמֶּנּוּ:
KI- „denn“	PhäDa 'H [≠] „kaufte los er“	JaHaWä 'H [≠] „JHWH“	ÄT- ÄT	JaÄQo 'Bh [≠] JaÄQo 'Bh [≠] ü: Fersehaltender	MiJa 'D [≠] von „Hand“	ChaSa 'Q [≠] „haltemächtiger“	MiMä 'NU [≠] „mehr als „er“ weg von ihm
כִּי	פֶדָה	יְהוָה	אֶת	וְנִאֲלֹ	מִיַּד	חֲזָק	מִמֶּנּוּ
pk.cj, ms	ka.pe.3ms	hi/pi.ft.3ms	pk	ka.wpe.3ms pk.cj	pk.pp	aj.ms ka.pe.3ms	sf.3ms/1p pk.pp

1 a:Überlister, Folgender, JaHs Ferse

וּבָאוּ	וְרִנְנוּ	בְּמִרוֹם-	צִיּוֹן	וְנִהָרוּ	אֶל-	שׁוּב	יְהוָה	עַל-	דָּגָן	וְעַל-	תִּירָשׁ
UBhā 'U [≠] und „kommen sie“	WöRiNöNU [≠] und „lichtrufen“ sie	BhIMöROM- in „Höhe von“	ZiJO 'N [≠] ZiJO 'N [≠]	WöNaHaRU 'U [≠] und „strömen sie“	ÄL- zum	ThU 'Bh [≠] „Guten des“	JaHaWä 'H [≠] „JHWH“	ÄL- auf	DaGa 'N [≠] „Getreide“	WöÄL- und auf	TiRo 'Sch [≠] „Süßwein“
וּבָאוּ	וְרִנְנוּ	בְּמִרוֹם	צִיּוֹן	וְנִהָרוּ	אֶל	שׁוּב	יְהוָה	עַל	דָּגָן	וְעַל	תִּירָשׁ
pk.cj	ka.wpe.3p	ms.cs pk.pp	na	ka.wpe.3p pk.cj	pk.pp	ms.[cs]	hi/pi.ft.3ms	pk.pp	ms	pk.cj	ms

וְעַל-	יִצְחָר	וְעַל-	בְּנֵי-	צֶאֱנָן	וּבִקָּר	וְהִיתָה	נַפְשָׁם	כְּגֵן	רִזָּה	וְלֹא-
WöÄL- und auf	JiZHa 'R [≠] „Ausgedrängtem“	WöÄL- und auf	BöNeL- „Söhnen des“	Zö 'oN [≠] „Kleinviehs“	UBhāQa 'R [≠] und „Rindes“	WöHajöTa 'H [≠] und „wird sie“	NaPhScha 'M [≠] „Seele „ihre“	KöGa 'N [≠] wie „Garten“	RäWä 'H [≠] „durchtränkter“	WöLo [≠] und nicht
וְעַל	יִצְחָר	וְעַל	בְּנֵי	צֶאֱנָן	וּבִקָּר	וְהִיתָה	נַפְשָׁם	כְּגֵן	רִזָּה	וְלֹא
pk.cj	[na].ms	pk.pp	mp.cs	mfs.[cs]	ms pk.cj	ka.wpe.3fs pk.cj	sf.3mp	pk.pp	aj.ms	pk.ng pk.cj

1 ü:Verdorrt, a:Kriegsschiff/Verdorrt der Taubers

2 ü:Er macht werden

יּוֹסִיפוּ	לְדַאֲבָה	עוֹד:
JOSI 'PhU [≠] „sie machen hinzufügen“	LöDaÄBhā 'H [≠] zu „schmachten“	°O 'D [≠] noch
יִכָּר	לְדַאֲבָה	עוֹד
hi.ft.3mp	ka.if.cs pk.pp	pk.av

אֲזַ	תִּשְׁמַח	בְּתוּלָה	מִחוּל	וּבַחֲרִים	וּזְקִנִּים	יַחְדּוֹ	וְהַפְכָתִי	אֲבָלִם	לְשֹׁשׁוֹן
Ä 'S [≠] dann damals	TiSSMa 'Ch [≠] „sie freut sich“ sie freut	BötULa 'H [≠] „Jungfrau“	BöMaChö 'L [≠] im „Wirbeltanz“	UBhāChuRi 'M [≠] und „Erwählte“	UßöQeNi 'M [≠] und „Alte“ und ~Bärtige	JaChDa 'W [≠] vereint	WöHäPhäKhTi 'U [≠] und „verwandle“ ich und wende um ich	ÄBhLa 'M [≠] „Trauer „ihre“	LöSsaSso 'N [≠] zur „Wonne“
אֲזַ	תִּשְׁמַח	בְּתוּלָה	מִחוּל	וּבַחֲרִים	וּזְקִנִּים	יַחְדּוֹ	וְהַפְכָתִי	אֲבָלִם	לְשֹׁשׁוֹן
pk.av	ka.ft.3fs/2ms	fs	ms pk.pp	mp pk.cj	aj.mp pk.cj	pk.av	ka.wpe.1s pk.cj	ms.cs	ms pk.pp

וּנְחַמְתִּים	וְשִׁמְחָתִים	מִיגוֹנִים:
WöNi,ChaMTi 'M [≠] und „tröste“ ich „sie“ und stimme um ich sie	WöSsiMaChTi 'M [≠] und „erfreue ich „sie“	MIGONa 'M [≠] weg vom „Kummer „ihrem“
נָחַם	שִׂמְחָה	מִיגוֹן
pk.cj	pi.wpe.1s pk.cj	sf.3mp

וְרוּיָתִי	נֶפֶשׁ	הַכְּהִנִּים	דָּשֵׁן	וְעַמִּי	אֶת-	טוֹבִי	יִשְׁבְּעוּ	נֶאֱמַר:
WöRiWeTi 'U [≠] und „durchtränke ich“	Nä 'PhäSch [≠] „Seele von“	HaKöHäNi 'M [≠] den „Priestern“	Da 'SchäN [≠] „Gestrotz“/~Fettasche	WöÄMi 'U [≠] und „Volk „meines“	ÄT- ÄT	ThUBhI 'U [≠] „Gutem „meinem“	JiSsBa 'U [≠] „sie ersatten“	NöÖM- „Treuewort des“
וְרוּיָתִי	נֶפֶשׁ	הַכְּהִנִּים	דָּשֵׁן	וְעַמִּי	אֶת	טוֹבִי	יִשְׁבְּעוּ	נֶאֱמַר
pi.wpe.1s pk.cj	mfs.[cs]	mp pk.at	ms	sf.1s mfs.cs pk.cj	pk	sf.1s ms.cs	ka.ft.3mp	ms.cs

1 ü:Er macht werden

RaChe 'Ls Beweinen, ÄPhRa 'JiMs Umkehr. Gottes Liebe und Mahnung

כָּה	אָמַר	יְהוָה	קוֹל	בְּרִמָּה	נִשְׁמַע	נְהִי	בְּכִי
Ko 'H [≠] so	ÄMa 'R [≠] „sprach er“	JaHaWä 'H [≠] „JHWH“	QO 'L [≠] „Stimme“	BöRaMa 'H [≠] in RaMa 'H [≠] ü:Gehöhte	NiSchMa [≠] „gehörtwerdend“	NöHi 'U [≠] „Wehgesang“	BöKhI 'U [≠] „Weinen der“
כָּה	אָמַר	יְהוָה	קוֹל	בְּרִמָּה	נִשְׁמַע	נְהִי	בְּכִי
pk.av	ms	hi/pi.ft.3ms	ms.[cs]	na pk.pp	na pk.pp	ms	ms.[cs]

תַּמְרוּרִים	רָחֵל	מִבְכָּה	עַל-בְּנִיה	מֵאֲנָה	לְהִנָּחֵם	עַל-בְּנִיה
TaMRURI 'M≠ „Verbitterungen/~Schermesser“ hochstehenden Wegzeichen	RaChe 'L≠ RaChe 'L ü: Mutterschaf	MöBhaKa 'H≠ „beweinende“	ÄL-» „über auf“	MeÄNa 'H≠ „Söhnen“ „ihren“	LöHiNaChe 'M≠ „umgestimmt werden“ zum getröstet werden	ÄL-» „über auf“
תַּמְרוּר	רָחֵל	בְּכָה	עַל בֶּן הָ	מֵאֲנָה	לְהִנָּחֵם	עַל בֶּן הָ
mp	na	pi.pt.fs	sf.3fs mp.cs	pi.pe.3fs	ni.if.[cs] pk.pp	pk.pp

כִּי	אֵינֶנּוּ:
KI'» „denn“	ÊNä 'NU≠ keiner „er“ keine wir
כִּי	אֵין נִי
pk.cj, ms	sf.3ms/lp pk.av

כֹּה	אָמַר	יְהוָה	מִנְעִי	קוֹלֶךָ	מִבְּכִי	וְעֵינֶיךָ	מִדְּמָעָה	כִּי	וְשֵׁ
Ko 'H≠ so	ÄMa 'R» „sprach er“	JaHaWä 'H≠ „JHWH“	Min 'I'» „vorenthalte!“	QOLe 'Kh≠ „Stimme“ „deine“	MiBä 'Khl≠ „weg vom Weinen“	WöE'Na 'Jikh≠ und „Augen“ „deine“	MidimÄ 'H≠ weg vom „Geträn“	KI'» „denn“	Je 'Sch» seind
כֹּה	אָמַר	הִיא	מִנְעִי	קוֹלֶךָ	מִבְּכִי	עֵינֶיךָ	מִן דְּמָעָה	כִּי	וְשֵׁ
pk.av	pk.cj, ms	hi/pi.ft.3ms	ka.!.fs	sf.2fs ms.cs	ms pk.pp	sf.2fs mfd.cs pk.cj	fs pk.pp	pk.cj, ms	pk.av

שָׂכַר	לְפַעֲלָתָךְ	נֶאֱמַר	יְהוָה	וְשָׁבוּ	מֵאֲרָץ	אֹיֵב:
SsäKha 'R» „Lohn/~Berauschendes“	LiPhöULaTe 'Kh≠ zu „Erwirktem“ „deinem“	NöÜM-» „Treuewort des“	JaHaWä 'H≠ „JHWH“	WöScha 'Bhu≠ und „kehren zurück sie“	MeÄ 'RäZ» vom „Erdland des“	°OJe 'Bh≠ „Feindes“
שָׂכַר	לְפַעֲלָתָךְ	נֶאֱמַר	הִיא	שָׁבוּ	מֵאֲרָץ	אֹיֵב
[na].ms	sf.2fs fs.cs pk.pp	ms.cs	hi/pi.ft.3ms	ka.wpe.3p pk.cj	mfs.[cs] pk.pp	ms[ka.pt.ms.[cs]

וְיִשֶׁ	תִּקְוָה	לְאַחֲרִיתָךְ	נֶאֱמַר	יְהוָה	וְשָׁבוּ	בָּנִים
WöjeSch-» und seiend	TiQWa 'H» „Erhartetes“	LöÄChäRite 'Kh≠ zu „Späterem“ „deinem“ zu Hinterem deinem	NöÜM-» „Treuewort des“	JaHaWä 'H≠ „JHWH“	WöScha 'Bhu≠ und „kehren zurück sie“	BhaNI 'M≠ „Söhne“ ~Verstehende
וְיִשֶׁ	תִּקְוָה	לְאַחֲרִיתָךְ	נֶאֱמַר	הִיא	שָׁבוּ	בָּנִים
pk.av pk.cj	[na].fs	sf.2fs fs.cs pk.pp	ms.cs	hi/pi.ft.3ms	ka.wpe.3p pk.cj	mp

לְגִבּוּלָם:
LIGöBhULa 'M≠ zu „grenzhabenden Gebiet“ „ihrem“ zu Grenze ihrer
לְגִבּוּלָם
sf.3mp ms.cs pk.pp

שְׁמוֹעַ	שְׁמַעְתִּי	אֶפְרַיִם	מִתְנוּדָד	יִסְרָתְנִי	וְאִוְסָר	כְּעַנְלָא	לֹא
SchaMO 'Ä» „zu hören“	SchaMa 'TI≠ „hörte ich“	ÄPhRa 'JIM≠ ÄPhRa 'JIM	MITNode 'D≠ „sich Hinwegbewegenden“ für sich Entwandernder	JiSaRTa 'NI≠ „erzüchtigtst“ „du“ „mich“	WaIWaSe 'R≠ und „ich wurde erzüchtigt“	KöE 'Gäl≠ wie „Kalb“ wie ~ringförmiges	Lo '» nicht
שְׁמוֹעַ	שְׁמַעְתִּי	אֶפְרַיִם	נִוּד	יִסְרָתְנִי	יִסְרָתְנִי	כְּעַנְלָא	לֹא
ka.if.[cs]	ka.pe.1s	na.d	ht.2.pt.ms.[cs]	sf.1s pi.pe.2ms	ni.wft.1s pk.cj	ms pk.pp	pk.ng, na

לְמַד	הִשְׁבִּנִי	וְאִשׁוּבָה	כִּי	אֶתָּה	יְהוָה	אֱלֹהֵי:
LuMa 'D≠ „wurde belehrt es“ wurde belehrt er	HaSchIBhe 'NI≠ „mache umkehren!“ „mich“	WöÄSchU 'BhaH≠ und „ich will umkehren“	KI'» „denn“	ÄTa 'H≠ „AT du“	JaHaWä 'H» „JHWH“	ÄLoHa 'J≠ „ÄLoHI 'M“ „meiner“ ü:Beeidete {pl}
לְמַד	שָׁבוּ	שָׁבוּ	כִּי	אֶתָּה	הִיא	אֱלֹהֵי
pu.pe.3ms	sf.1s hi.!.ms}{if.cs}	ka.ft.1s.k pk.cj	pk.cj, ms	pn.in.2ms	hi/pi.ft.3ms	sf.1s mp.cs

1 a:A 'LäPhs Doppelfruchtiger, Doppelaschiger
2 a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

כִּי	אֶחָדִי	שׁוּבִי	נִחַמְתִּי	וְאַחֲרֵי	הִנֵּדְעִי	סִפְקָתִי	עַל-יִרְךָ
KI'» „denn“	ÄChäRe 'J» „nach“	SchUBhI '≠ „Umkehren“ „meinem“	NiChä 'MTI≠ „wurde umgestimmt ich“ wurde getröstet ich	WöÄChäRe 'J» und nach	HiWa.Dö 'I'≠ „Erkanntwerden“ „meinem“	SaPha 'QTI≠ klatschte hinein ich	ÄL-» auf
כִּי	אֶחָדִי	שׁוּבִי	נִחַמְתִּי	אֶחָדִי	יִדַּעְתִּי	סִפְקָתִי	עַל-יִרְךָ
pk.cj, ms	mp.cs[ka.pt.ms]	sf.1s ka.if.cs	ni.pe.1s	pk.cj	sf.1s ni.if.cs	ka.pe.1s	pk.pp

בִּשְׁתִּי	וְגַם	נִכְלַמְתִּי	כִּי	נִשְׁאָתִי	חֲרַפְתִּי	נְעוּרֵי:
Bo 'SchTI≠ schämte ich „mich“ schämte ich	WöGaM-» und auch noch	NiKhLa 'MTI≠ „wurde zuschanden gemacht ich“	KI'» „denn“	NaSsä 'OTI≠ „trug ich“ hob ich	ChäRPa 'T» „Schmach/~Lebens-Erschlaffung der“ ~Entbrennen-des-Mundes der	Nö 'URa 'J≠ „Jugendzeiten“ „meiner“
בִּשְׁתִּי	וְגַם	נִכְלַמְתִּי	כִּי	נִשְׁאָתִי	חֲרַפְתִּי	נְעוּרֵי:
ka.pe.1s	pk.cj pk.cj	ni.pe.1s	pk.cj, ms	ka.pe.1s	fs.cs	sf.1s mp.cs

הָבֵן	יָקִיר	לִי	אֶפְרַיִם	אִם	יָלַד	שְׁעָשָׂעִים	כִּי	מִדֵּי
HaBhe 'M» „ist“ „s dass,“ „Sohn“	JaQI 'R» „kostbargemachter“ teuergemachter	LI'» zu mir	ÄPhRa 'JIM≠ ÄPhRa 'JIM	I' M≠ ob wenn	Jä 'LäD» „Geborener“ „der“	SchaÄSchu 'I' M≠ „Erquickungen“	KI'» „denn“	MIDe 'J» weg vom „Genüge des“ e:sooft
הָבֵן	יָקִיר	לִי	אֶפְרַיִם	אִם	יָלַד	שְׁעָשָׂעִים	כִּי	מִדֵּי
ms pk.?	aj.ms	sf.1s pk.pp	na.d	pk.cj	ms.[cs]	mp	pk.cj, ms	ms.cs pk.pp

דְּבָרִי	בּוֹ	זָכַר	אֶזְכְּרֶנּוּ	עוֹד	עַל-כֵּן	הָמוּ	מַעֲלִי	לֹא
DaBöRI '≠ „Wortens meines“	BO '≠ „igenen,“ „ihn“ in ihm	SäKho 'R» „zu gedenken“	ÄSköRä 'NU≠ „ich gedenke“ „seiner“ ich mache männlich ihn	O 'D≠ noch	ÄL-» auf	Ke 'N≠ „so/Standbereitetem“ e:darum	MeÄ 'J≠ „Eingeweide“ „meine“	LO '≠ zu „ihm“
דְּבָרִי	בּוֹ	זָכַר	זָכַר	עוֹד	עַל-כֵּן	הָמוּ	מַעֲלִי	לֹא
sf.1s pi.if.cs	sf.3ms pk.pp	ka.if.[cs]	sf.eN.3ms ka.ft.1s	pk.av	pk.pp	ka.pe.3p	sf.1s mp.cs	sf.3ms pk.pp

1 a:A 'LäPhs Doppelfruchtiger, Doppelaschiger

רָחֵם	אֶרְחַמֶּנּוּ	נֶאֱמַר	יְהוָה:
RaChe 'M» „zu erbarmen“ zu bebarmen	ÄRaChäMä 'NU≠ „ich erbarme mich“ „seiner“ ich bebarme ihn	NöÜM-» „Treuewort des“	JaHaWä 'H≠ „JHWH“ ü:Er macht werden
רָחֵם	רָחֵם	נֶאֱמַר	הִיא
pi.if.[cs]	sf.eN.3ms pi.ft.1s	ms.cs	hi/pi.ft.3ms

הַצִּיבִי	לָךְ	צִיָּנִים	שְׁמִי	לָךְ	תַּמְרוּרִים	שְׁתִּי	לִבֶּךָ
HaZI 'BhI» „mache aufstellen!“	Lä 'Kh» zu „dir“	ZiJuNI 'M≠ „Merkzeichen“ ~Dürfländer	Ssi 'MI» „lege!“	Lä 'Kh» zu „dir“	TaMRURI 'M≠ „hochstehende Wegzeichen“ Verbitterungen/~Schermesser	Schi 'TI» „setze!“	LiBe 'Kh≠ „Herz“ „deines“
הַצִּיבִי	לָךְ	צִיָּנִים	שְׁמִי	לָךְ	תַּמְרוּרִים	שְׁתִּי	לִבֶּךָ
hi.!.fs	pk.pp	sf.{hb.2f}{ar.2m}.s	ka.!.fs	pk.pp	mp	ka.!.fs	sf.2fs ms.cs

לְמַסְלָה	הֶרֶד	{הִלְכָתִי}	הִלְכָתְךָ	שׁוּבִי	בְּתוּלָת	יִשְׂרָאֵל	שׁוּבִי	אֶל-	עָרֶיךָ
La.MôSiLa 'H≠ zu dem „Hochweg zu dem Aufgeworfenen	Dä 'RäKh» „Weg Getretenen	HaLa 'KhTi 1 wandelte ich'	[HaLa 'KhT]≠ „[wandeltest du]	SchU 'BhI≠ „kehrte um,!* -	BöTULa 'T» „Jungfrau von' -	JiSSRaÉ 'L≠ JiSSRaE 'L 2 ü:Es fürstet EL 2	Schu 'BhI≠ „kehrte um,!* -	ÄL-» zu -	ÄRa 'JiKh» „Städten -
לְמַסְלָה pk.pp+pk.at	הֶרֶד mfs.[cs]	הִלְכָתְךָ ka.pe.1s.KT	הִלְכָתְךָ ka.pe.2fs.QR	שׁוּבִי ka.!.fs	בְּתוּלָה fs.cs	יִשְׂרָאֵל na	שׁוּבִי ka.!.fs	אֶל pk.pp	עָרֶיךָ sf.2fs fp.cs

1 s:Anhang "KôTI 'Bh und QôRe 'J"
2 a:Er kämpft/lieidet EL

אֶל־
É 'LäH≠
„diesen"
-

אֶל־
aj.mfp, pn.d!.p

עַד-	מָתִי	תַּתְחַמְּקִין	הַבַּת	הַשׁוֹבֵבָה	כִּי-	בָרָא	יְהוָה	חֲדָשָׁה
ÄD-» „bis bis zu'	MaTa 'R≠ wann, ~Sterben meinem	TiTTChaMaQi 'N≠ „du machst dich wippen"	HaBa 'T≠ die „Tochter"	HaSchO.BheBha 'H≠ die „abtrünnige"	KI-» „denn"	BhaRa '» „erschuf er nährte/~klärte er	JaHaWä 'H» „JHWH ü:Er macht werden	ChaDaSchä 'H≠ „Neues"
עַד pk.pp, ms	מָתִי pk.?	חֲמֻק pgN ht.ft.2fs	הַבַּת fs.[cs] pk.at	הַשׁוֹבֵבָה aj.fs pk.at	כִּי pk.cj, ms	בָּרָא ka.pe.3ms	יְהוָה hi/pi.ft.3ms	חֲדָשָׁה aj.fs

בְּאֶרֶץ	נִקְבָּה	תְּסוּבָב	נִגְבַּר:
BaÄ 'RäZ≠ in dem „Erdland"	NôQeBha 'H≠ „Weibliche* ~Durchlochte	TôSO 'Bhe,Bh» „sie umkreist"	Ga 'BhÄR≠ „Ermächtigten*"
בְּ pk.pp+pk.at	נִקְבָּה fs	סִבָּב pi2.ft.3fs	נִגְבַּר [na].ms

JöHUDa 'Hs Wiederherstellung

כֹּה-	אָמַר	יְהוָה	צִבְאוֹת	אֱלֹהֵי	יִשְׂרָאֵל	עוֹד	יֹאמְרוּ	אֶת-	תִּדְבֹּר	הַזֶּה
Ko,H-» so	ÄMa 'R≠ „sprach er"	JaHaWä 'H» „JHWH" 1	ZöBha'O 'T≠ „Heere"	ÄLoHe 'J» „ÄLoHi 'M des" 2	JiSSRaÉ 'L≠ JiSSRaE 'L 3	„O 'D» noch	Jo°MôRU '≠ „sich sprechen"	ÄT-» ÄT	HaDaBha 'R» das „Wort"	HaSa 'H≠ das „dieses"
כֹּה pk.av	אָמַר pk.ms	יְהוָה hi/pi.ft.3ms	צִבְאוֹת mfp	אֱלֹהֵי mp.cs	יִשְׂרָאֵל na	עוֹד pk.av	יֹאמְרוּ ka.ft.3mp	אֶת pk	תִּדְבֹּר ms pk.at	הַזֶּה aj.ms, pn.d!/r! pk.at

בְּאֶרֶץ	יְהוּדָה	וּבְעָרָיו	בְּשׁוּבִי	אֶת-	שְׁבוּתָם	יְבָרְכֶךָ	יְהוָה
BöÄ 'RäZ≠ im „Erdland"	JöHUDa 'H≠ JöHUDA 'H 4	UBhÖÄRa 'W≠ und in „Städten" „seinen"	BöSchUBhI '≠ im „zurückkehren meinem"	ÄT-» ÄT/samt	SchöBhUTa 'M≠ „Gefangenwordenem" „ihrem"	JöBhaRäKhöKhä '» „er segnet" „dich"	JaHaWä 'H≠ „JHWH" 1
בְּ pk.pp	יְהוּדָה na	וּבְעָרָיו sf.3ms fp.cs pk.pp pk.cj	בְּשׁוּבִי sf.1s ka.if.cs pk.pp	אֶת pk	שְׁבוּתָם sf.3mp fs.cs	יְבָרְכֶךָ sf.2ms pi.ft.3ms	יְהוָה hi/pi.ft.3ms

1 ü:Er macht werden
2 ü:Beeidete {pl}, a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter
3 ü:Es fürstet EL, a:Er kämpft/lieidet EL
4 ü:Dankendes

נֹוֹה-	צָדִק	הָר	תִּקְדָּשׁ:
NöWeH-» „Heimisches* der"	Zä 'DäQ≠ „Gerechtigkeit"	Ha 'R» „Berg von"	HaQo 'DäSch≠ dem „Heiligen*"
נֹוֹה ms.cs	צָדִק ms.[cs]	הָר ms.[cs]	תִּקְדָּשׁ ms.[cs] pk.at

וְיִשְׁבוּ	בָּה	יְהוּדָה	וְכָל-	עָרָיו	יְחִדּוּ	אֶפְרַיִם	וְנִסְעוּ	בְּעֶדְר:
WöJa 'SchBhU» und „werden Sitz haben sie"	Bha 'H≠ in „ihir"	JöHUDa 'H» JöHUDA 'H 1	WöKhol-» und „alle"	ÄRa 'W≠ „Städte" „seine"	JaChDa 'W≠ vereint	ÄKaRI 'M≠ „Ackerer"	WöNaSö 'U'≠ und „ziehen weg sie"	BaÉ 'Där≠ in der „Herde"
וְיִשְׁבוּ ka.wpe.3p pk.cj	בָּה sf.3fs pk.pp	יְהוּדָה na	וְכָל- ms.[cs] pk.cj	עָרָיו sf.3ms fp.cs	יְחִדּוּ pk.av	אֶפְרַיִם mp	וְנִסְעוּ ka.wpe.3p pk.cj	בְּעֶדְר: ms pk.pp+pk.at

1 ü:Dankendes

כִּי	הִרְוִיתִי	נִפְשׁ	עִיִּפָּה	וְכָל-	נִפְשׁ	דָּאָבָה	מִלֵּאתִי:
KI „denn"	HIRWe 'ITi≠ „machte durchtränken ich"	Nä 'PhäSch» „Seele"	ÄJePhä 'H≠ „ermattete"	WöKhol-» und „alle"	ÄJePhä 'H≠ „ermattete"	DäÄBha 'H≠ „schmachete sie"	MiLe '°Ti≠ „füllte ich"
כִּי pk.cj, ms	הִרְוִיתִי hi.pe.1s	נִפְשׁ mfs.[cs]	עִיִּפָּה aj.fs	וְכָל- ms.[cs] pk.cj	נִפְשׁ mfs.[cs]	דָּאָבָה ka.pe.3fs	מִלֵּאתִי: pi.pe.1s

עַל-	זָאת	הַקִּיצָתִי	וְאֶרְאָה	וּשְׁנָתִי	עָרְבָה	לִי:
ÄL-» „über auf up"	So '°T≠ „diesem"	HäQIZo 'Ti» „machte erwachen ich"	WäÄRÄ 'H≠ und „ich sah"	USchöNaTi '≠ und „Schlaf meiner"	Ä 'RBhaH» „angenehm/verbürgt wurde er"	LI zu mir
עַל pk.pp	זָאת aj.fs	הַקִּיצָתִי hi.pe.1s	וְאֶרְאָה ka.wft.1s.[+sf.3fs] pk.cj	וּשְׁנָתִי sf.1s fs.cs pk.cj	עָרְבָה ka.pe.3fs	לִי: sf.1s pk.pp

הִנֵּה	יָמִים	בָּאִים	נֹאמַר	יְהוָה	וּנְדַעְתִּי	אֶת-בֵּית	יִשְׂרָאֵל	וְאֶת-בֵּית	יְהוּדָה	זֶרַע
HiNe 'H≠ da	JaMI 'M» „Tage"	Ba '°M≠ „kommende"	NöÜM-» „Treuewort des"	JaHaWä 'H≠ „JHWH" 1	WöSaRa 'Ti'≠ und „besäe ich"	ÄT-» ÄT	JiSSRaÉ 'L≠ JiSSRaE 'L 2	Be 'IT» „Haus des"	Be 'IT» „Haus des"	Sä 'Ra'» „Samen des"
הִנֵּה pk.ij	יָמִים mp	בָּאִים ka.pt.mp	נֹאמַר ms.cs	יְהוָה hi/pi.ft.3ms	וּנְדַעְתִּי ka.wpe.1s pk.cj	אֶת-בֵּית pk	יִשְׂרָאֵל na	וְאֶת-בֵּית pk	יְהוּדָה na	זֶרַע ms.[cs]

1 ü:Er macht werden
2 ü:Es fürstet EL, a:Er kämpft/lieidet EL
3 ü:Dankendes

אָדָם	וְזֶרַע	בְּהֵמָה:
ÄDa 'M≠ „Menschen"	WöSä 'Ra'» und „Samen des"	BöHeMa 'H≠ „Getiers/~Im-Tumulten"
אָדָם [na].ms.[cs]	וְזֶרַע ms.[cs] pk.cj	בְּהֵמָה fs

וְהָיָה	כַּאֲשֶׁר	שָׁקְדָתִי	עָלֵיהֶם	לִנְתוֹשׁ	וּלְנִתּוֹן	וְלַהֲרֹס	וְלַהֲאָבִיד
WöHaja 'H≠ und „wird es und wird er"	KaÄSchä 'R» wie welches	SchaQa 'DöTi» gewacht ich ~Mandler war ich	ÄLe'Hä 'M≠ „über sie" auf ihnen	LIN°TO 'Sch» zum „ausreißen"	WöLiN°TO 'Z≠ und zum „abbrechen"	WöLaHaRo 'S≠ und zum „zerstören"	ULöHaÄBhI 'D» und zum „verloren gehen zu lassen"
וְהָיָה ka.wpe.3ms pk.cj	כַּאֲשֶׁר pk.r! pk.pp	שָׁקְדָתִי ka.pe.1s	עָלֵיהֶם sf.3mp pk.pp	לִנְתוֹשׁ ka.if.[cs] pk.pp	וּלְנִתּוֹן ka.if.[cs] pk.pp pk.cj	וְלַהֲרֹס ka.if.[cs] pk.pp pk.cj	וְלַהֲאָבִיד hi.if.[cs] pk.pp pk.cj

וְלַהֲרֹעַ	כֵּן	אֶשְׁקֹד	עָלֵיהֶם	לִבְנוֹת	וּלְנִתּוֹן	נֹאמַר	יְהוָה:
ULöHaRe 'Ä≠ und zum „zertrümmern zu machen"	Ke 'N» „also"	ÄSchQo 'D» „ich werde wachen" ich werde ~mandeln	ÄLe'Hä 'M≠ „über sie" auf ihnen	LiBh°NO 'T» zu „bauen" zu Töchtern	WöLiN°ThO 'Ä≠ und zu „pflanzen"	NöÜM-» „Treuewort des"	JaHaWä 'H≠ „JHWH" ü:Er macht werden
וְלַהֲרֹעַ hi.if.[cs] pk.pp pk.cj	כֵּן pk.av, ms	אֶשְׁקֹד ka.ft.1s	עָלֵיהֶם sf.3mp pk.pp	לִבְנוֹת fp.cs[ka.if.[cs] pk.pp	וּלְנִתּוֹן ka.if.[cs] pk.pp pk.cj	נֹאמַר ms.cs	יְהוָה: hi/pi.ft.3ms

בְּיָמִים	הָהֵם	לֹא־	יֹאמְרוּ	עוֹד	אָבוֹת	אָכְלוּ	בָּסַר	וְשָׁנִי	בָּנִים
BajjaMI´M» in den ,Tagen	HaHe´M» den ,ihnen	Lo»- nicht	Jo»MöRU´» „sie sprechen“	ˈO´D» noch	ÄBhO´T» „Väter“ ~Ähren	Ä´KhLU» aßen sie	Bho´SäR» „Herbling“ ~Im Widerspenstigen/Entarteten	WöSchiNe´I» und „Zähne der“	BhaNI´M» „Söhne“ ~Erbauer
בְּיָמֵי mp	הֵם pn.in.3mp	לֹא pk.ng	אָמַר ka.ft.3mp	עוֹד pk.av	אָב mp	אָכַל ka.pe.3p	בָּסַר ms	שָׁנָה mfd.cs	בָּן mp

תַּקְהִינָה:

TiQHä´JNaH»
„sie werden stumpf“
sie stumpfen ab

קָהָה

ka.ft.3fp

כִּי	אִם־	אִישׁ	בְּעוֹנֹו	יָמוֹת	כָּל־	הָאָדָם	הָאָכַל	הַבָּסַר
KI´» „denn“	İM» wenn e:sondern	ˈI´Sch» „Mann“ ~AläPh-Seiender	BaÄWoNO´» in „Vergehung ,seiner“	JaMU´T» „er stirbt“	KoL» „all“	HaÄDa´M» der, „Mensch“ der Rote/~ALäPh-Gleiche	HaÖKhe´L» der „Essende“	HaBo´SäR» den ,Herbling den ~Im-Widerspenstigen
כִּי pk.cj, ms	אִם pk.cj	אִישׁ ms.[cs]	בְּ עוֹן ו sf.3ms mfs.cs pk.pp	מוֹת ka.ft.3ms	כָּל [na].ms.[cs]	הָאָדָם [na].ms pk.at[pk.?	הָאָכַל ka.pt.ms.[cs]	הַבָּסַר ms pk.at

תַּקְהִינָה:

שָׁנִי:

SchiNa´W»
„Zähne“, „seine“

TiQHä´JNaH»
„sie werden stumpf“
sie stumpfen ab

קָהָה

ka.ft.3fp

שָׁנָה
sf.3ms mfs.cs

Der neue Gnadenbund und seine Beständigkeit

יְהוָה	בֵּית	וְאֵת־	יִשְׂרָאֵל	בֵּית	אֵת־	וְכִרְתִּי	יְהוָה	נָאֻם־	בָּאִים	יָמִים	הַנֶּה
JöHUDa´H» JöHUDa´H ❶	Be´JT» „Haus von“	WöÄT» und ÄT/samt	JiSsRaE´L» JiSsRaE´L ❷	Be´JT» „Haus von“	ÄT» ÄT/samt	WöKhaRaTI´» und „schneide* ich“	JaHaWä´H» „JHWH“ ❶	NöÜM» „Treuewort des“	Ba´I´M» „kommende“	JaMI´M» „Tage“	HiNe´H» da
יְהוָה na	בֵּית [na].ms.cs	אֵת pk	יִשְׂרָאֵל [na].ms.cs	אֵת pk	כִּרְתִּי ka.wpe.1s	כִּרְתִּי hi/pi.ft.3ms	הֵיָה ms.cs	נָאֻם ms.cs	בּוֹא ka.pt.mp	יָמִים mp	הַנֶּה pk.ij

❶ ü:Er macht werden

❷ ü:Es fürstet EL, a:Er kämpft/liedet EL

❸ ü:Dankendes

בְּרִית חֲדָשָׁה:

ChäDaSchä´H»
„neuen“

BöRI´T»
„Bund“

בְּרִית
aj.fs

בְּרִית
fs.[cs]

לֹא	כַּבְּרִית	אֲשֶׁר	כִּרְתִּי	אֵת־	אָבוֹתָם	בְּיוֹם	הַחַיִּיקִי	בְּיָדָם
Lo´» nicht	KhaBöRI´T» wie den „Bund“	ÄSchä´R» welchen	ÄT» ÄT samt	ÄBhOTa´M» „Vätern“, „ihren“ ~Ähren ihren	BöJO´M» im „Tag des“	HäChäSIQI´» „Halt gebens meines“	BhöJaDa´M» in „Hand ,ihrer“	BhöJaDa´M» in „Hand ,ihrer“
לֹא pk.ng, na	כַּבְּרִית fs.cs	אֲשֶׁר pk.rl	כִּרְתִּי ka.pe.1s	אֵת pk	אָבִים sf.3mp mp.cs	יָוִם ms.[cs]	חֻקִּים sf.1s hi.if.cs	יָדָם sf.3mp mfs.cs

לְהוֹצִיאָם	מֵאֶרֶץ	מִצְרַיִם	אֲשֶׁר־	הָמָּה	הִפְרוּ	אֵת־	בְּרִיתִי	וְאֲנֹכִי
LöHOZIÄ´M» zu machen „sie“	MeÄ´RäZ» vom „Erdland“ vom ~Ur-Lauf	MiZRa´JiM» „MiZRa´JiM“ ü:Bedrängnisse {dl}	ÄSchäR» welche	He´MaH» „sie“	HePhe´RU» „zerbröckeln machten sie“	ÄT» ÄT	BöRITI´» „Bund“ meinen	WöÄNoKhl´» und ich
יָצְאוּ sf.3mp hi.if.cs	מִן mfs.[cs]	מִצְרַיִם na.md	אֲשֶׁר pk.rl	הֵם pn.in.3mp	פָּרַד hi.pe.3p	אֵת pk	בְּרִיתִי fs.cs	אֲנֹכִי pn.in.1s

בְּעֵלְתִּי

BaÄ´LTI»
zueignete ich mich
~war BaÄ´L ich

בַּעַל
ka.pe.1s

יְהוָה:

JaHaWä´H»
„JHWH“
ü:Er macht werden

הֵיָה
hi/pi.ft.3ms

נָאֻם־

NöÜM»
„Treuewort des“

בָּם

Bha´M»
in ,ihnen

כִּי

sf.3mp pk.pp

כִּי	וְאֵת	הַבְּרִית	אֲשֶׁר	אָכַרְתִּי	אֵת־	בֵּית	יִשְׂרָאֵל	אַחֲרֵי	תִּימִים	הָהֵם	נָאֻם־
KI´» „denn“	Šo´°T» „dies“	HaBöRI´T» der „Bund“	ÄSchä´R» welchen	ÄKhRo´T» „ich schneiden* werde“	ÄT» ÄT/samt	Be´JT» „Haus von“	JiSsRaE´L» JiSsRaE´L ❶	ÄChäRe´J» „nach“	HajjaMI´M» den ,Tagen	HaHe´M» den ,ihnen	NöÜM» „Treuewort des“
כִּי pk.cj, ms	וְאֵת aj.fs	הַבְּרִית fs.[cs]	אֲשֶׁר pk.rl	כִּרְתִּי ka.ft.1s	אֵת pk	בֵּית [na].ms.cs	יִשְׂרָאֵל na	אַחֲרֵי mp.cs	תִּימִים mp	הָהֵם pn.in.3mp	נָאֻם ms.cs

יְהוָה	נָתַתִּי	אֵת־	תּוֹרָתִי	בְּקִרְבָּם	וְעַל־	לִבָּם	אָכַתְבָּנָה	וְתִיתִי	לָהֶם
JaHaWä´H» „JHWH“ ❷	NaTa´TI» gab ich	ÄT» ÄT	TO,RaTI´» „Zielgebung*/~Einweisung meine“ ❸	BöQIRBa´M» im „Innern“, „ihrem“	WöÄL» und auf	LiBa´M» „Herz“, „ihres“	ÄKhTaBhä´NaH» „ich schreibe“, „sie“	WöHajI´TI» und „werde ich“	LaHä´M» zu ,ihnen
הֵיָה hi/pi.ft.3ms	נָתַתִּי ka.pe.1s	אֵת pk	תּוֹרָתִי sf.1s fs.cs	בְּ קִרְבָּם sf.3mp ms.cs	עַל pk.cj	לִבָּם sf.3mp ms.cs	כָּתַבְתִּי sf.eN.3fs	הֵיָה ka.wpe.1s	הֵם sf.3mp pk.pp

❶ ü:Es fürstet EL, a:Er kämpft/liedet EL

❷ ü:Er macht werden

❸ a:~Turteltaube, ~Stier {ar}

❹ ü:Beeidete {pl}, a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

לְאֱלֹהִים

Le,°LoHI´M»
zum „ÄLoHI´M“ ❹

אֱלֹהִים
[na].mp

יְהוָה

WöHe´MaH»
und „sie“

לִי

Li´»
zu mir

לְעָמִם

LoÄ´M»
zum „Volk“

יְהוָה

Ji,HJU»
„sie werden“

יְהוָה

hi/pi.ft.3ms

וְלֹא	וְלִמְדוּ	עוֹד	אִישׁ	אֵת־	רָעָהוּ	וְאִישׁ	אֵת־	אָחִיו	לְאָמַר	דָּעוּ	אֵת־	יְהוָה
WöLo´» und nicht	JöLaMöDU´» „sie belehren“	ˈO´D» noch	ˈI´Sch» „Mann“	ÄT» ÄT	ReÉ´HU» „Beigesellten“, „seinen“	Wö´I´Sch» und „Mann“	ÄT» ÄT	ÄChI´W» „Bruder“, „seinen“	Le´Mo´R» zu „sprechen“	Dö´U´» „erkennt“	ÄT» ÄT	JaHaWä´H» „JHWH“ ❶
וְלֹא pk.ng	לְמַדוּ pi.ft.3mp	עוֹד pk.av	אִישׁ ms.[cs]	אֵת pk	רָעָהוּ sf.3ms	וְאִישׁ ms.[cs]	אֵת pk	אָחִיו sf.3ms	אָמַר ka.if.[cs]	יָדַע ka.!.mp	אֵת pk	הֵיָה hi/pi.ft.3ms

כִּי	כּוֹלֵם	יָדַעוּ	אוֹתִי	לְמַקְטֵנָם	וְעַד־	גְּדוֹלָם	נָאֻם־	יְהוָה	כִּי
KI´» „denn“	KhULa´M» „alle“, „sie“	JeDö´U´» „sie erkennen“	ˈOTI´» „ich“	LöMiQ°ThaNa´M» zu vom „Kleinen“, „ihrem“	WöÄD» und „bis zum“	GöDOLa´M» „Großen“, „ihrem“	NöÜM» „Treuewort des“	JaHaWä´H» „JHWH“ ❶	KI´» „denn“
כִּי pk.cj, ms	כּוֹלֵם sf.3mp	יָדַעוּ ka.ft.3mp	אוֹתִי sf.1s	לְמַקְטֵנָם sf.3mp	וְעַד־ pk.pp	גְּדוֹלָם sf.3mp	נָאֻם ms.cs	הֵיָה hi/pi.ft.3ms	כִּי pk.cj, ms

❶ ü:Er macht werden

אָסַלְחָ	לְעוֹנָם	וּלְחַטָּאתָם	לֹא	אֲזַכֵּר־	עוֹד־
ÄSla´Ch» „ich werde verzeihen“	LaÄWoNa´M» zu „Vergehung“, „ihren“	ULöChaTha,°Ta´M» „Verfehlung“, „ihrer“	Lo´°» nicht	ÄŠKoR» „ich gedenke“	ˈO´D» noch
אָסַלְחָ ka.ft.1s	לְעוֹנָם sf.3mp	וּלְחַטָּאתָם sf.3mp	לֹא pk.ng, na	אֲזַכֵּר־ ka.ft.1s	עוֹד־ pk.av

פְּהוּ	אָמַר	יְהוָה	נָתַן	שָׁמַשׁ	לְאוֹר	יוֹמָם	חֻקַּת	יָרַח	וְכוֹכָבִים
Ko´H≠ so	ÄMa´R» „sprach er“	JaHaWä´H≠ „JHWH“	NoTe´N» „Gebender“	Schä´MäSch≠ „Sonne“	Lô´O´R» zum „Licht“	JOMa´M≠ tags	ChuQo´T≠ „Satzungen von“ Gesetz-wärtige von	JaRe´aCh» „Mond“	WôKhOKhāBhī´M≠ und „Sternen“
כָּה	אָמַר	הִיָּה	נָתַן	שָׁמַשׁ	אוֹר	יוֹמָם	חֻקַּת	יָרַח	כּוֹכָב
pk.av	{ar,ka,pt}.ms	hi/pi.ft.3ms	[na].mfs.[cs]	[na].mfs.[cs]	mfs.[cs]	pk.pp	fp.cs	ms	mp_pk.cj

לְאוֹר	לֵילָה	רָגַע	הָיָה	וַיְהִימוּ	נָלְיוּ	יְהוָה	צְבָאוֹת	שְׁמוֹ:
Lô´O´R» zum „Licht“	Lä´JLaH≠ „Nacht“	RoGa´´» „Schockender von“ Schwichtigender von	HajJa´M≠ dem „Meer“	WajJaHāMU´ und „sie tumulteten“	Galā´W≠ „Wogen“, seine Gerolle seine	JaHaWä´H≠ „JHWH“	ZöBhā´O´T≠ „Heere“	SchöMO´ „Name ‚seiner‘“
אוֹר	לֵילָה	רָגַע	הָיָה	וַיְהִימוּ	נָלְיוּ	הִיָּה	צְבָא	שְׁמוֹ
pk.pp	mfs.[cs]	ka.pt.ms.[cs]	ms_pk.at	ka.wft.3mp_pk.cj	sf.3ms mp.cs	hi/pi.ft.3ms	mfp	sf.3ms ms.cs

אָם־	יָמָיו	הַחֲקִים	הָאֵלָה	מִלְפָּנַי	נֶאֱמַר־	יְהוָה	נָם	זָרַע
IM´» wenn	JaMu´SchU´ „sie weichen“	HaChuQī´M» die „Gesetze“ die Gemeißelten	HaÉ´LāH≠ die „diese“ die ~EL-wärtigen	MiLöPhaNa´J≠ von zu „Angesichtern“ meinen	NöÜM´» „Treuewort des“	JaHaWä´H≠ „JHWH“	Ga´M» auch noch	Sä´Ra´» „Same des“
אָם	מוֹשֶׁה	חֹק	אֵלָה	מִן	נֶאֱמַר	הִיָּה	נָם	זָרַע
pk.cj	ka.ft.3mp	mp_pk.at	aj.mfp, pn.d!.p_pk.at	sf.1s mfp.cs_pk.pp_pk.pp	ms.cs	hi/pi.ft.3ms	pk.cj	ms.[cs]

1 a:Er kämpft/liedet EL

יִשְׂרָאֵל	יִשְׁבְּתוּ	מִהֲנוֹת	נָוִי	לְפָנַי	כָּל־	הַיָּמִים:
JiSsRaÉ´L≠ JiSsRaE´L „Es fürstet EL“	JiSchBöTU´≠ „sie hören“ auf	Mi,HöJ´O´T» weg vom „Werden“	GO´J≠ „Nation“	LôPhaNa´J≠ zu „Angesichtern“ meinen	KoL´» „all“	HajJaMi´M≠ die „Tage“
יִשְׂרָאֵל	שָׁבַת	מִן	נָוִי	לְפָנַי	כָּל־	הַיָּמִים
na	ka.ft.3mp	ka.if.[cs]	ms.[cs]	sf.1s mfp.cs_pk.pp	[na].ms.[cs]	mp_pk.at

פְּהוּ	אָמַר	יְהוָה	אָם־	יָמָיו	שָׁמַיִם	מִלְמַעְלָה	וַיַּחְקְרוּ
Ko´H≠ so	ÄMa´R» „sprach er“	JaHaWä´H≠ „JHWH“	IM´» wenn	JiMaDU´ „sie gemessen werden“	SchāMa´JiM≠ „Himmel“ ~Doppel-Namen	MiLöMa´´LaH≠ vn z oben darüber von zu oben wärts	WöJeChaQöRU´ und „sie untersucht werden“
כָּה	אָמַר	הִיָּה	אָם	מִדָּר	שָׁמַיִם	מִן	חָקַר
pk.av	{hb,ka,pe.3}{ar,ka,pt}.ms	hi/pi.ft.3ms	pk.cj	ni.ft.3mp	md	sf.drH_pk.av_pk.pp_pk.pp	ni.ft.3mp_pk.cj

מוֹסְדֵי־	אֶרֶץ	לְמַטָּה	נָם־	אֲנִי	אָמַאֵס	כָּל־	זָרַע	יִשְׂרָאֵל	עַל־	כָּל־
MO.SöDel´ „Fundamente des“ ~Gegründete des	Ä´RāZ≠ „Erdlands“ ~Ersten-Laufes	LöMa´ThaH≠ zu abwärts erstreckend	GaM´» auch noch	ÄNI´≠ ich	ÄMÄ´S» „ich verwerfe“	BöKhoL´» in „allem“	Sä´Ra´» „Samen des“	JiSsRaÉ´L≠ JiSsRaE´L „Es fürstet EL“	ÄL´» aufgrund	KoL´» „allem“
מוֹסְדֵי	אֶרֶץ	לְמַטָּה	נָם	אֲנִי	מָאֵס	כָּל	זָרַע	יִשְׂרָאֵל	עַל	כָּל
mp.cs	mfs.[cs]	pk.av_pk.pp	pk.cj	pn.in.1s	ka.ft.1s	pk.pp	ms.[cs]	na	pk.pp	[na].ms.[cs]

1 a:Er kämpft/liedet EL

אָשֶׁר	עָשׂוּ	נֶאֱמַר־	יְהוָה:
ÄSchä´R» welches	ÄSsu´≠ taten sie	NöÜM´» „Treuewort des“	JaHaWä´H≠ „JHWH“ ü:Er macht werden
אָשֶׁר	עָשׂוּ	נֶאֱמַר	הִיָּה
pk.rl	ka,pe.3p	ms.cs	hi/pi.ft.3ms

Die Stadt wird gebaut

הִנֵּה	יָמִים { }	נֶאֱמַר־	יְהוָה	וּנְבִנְתָהּ	הָעִיר	לִיהוָה	מִמִּגְדָּל
HiNe´H≠ da	JāMI´M» „Tage“	NöÜM´» „Treuewort des“	JaHaWä´H≠ „JHWH“	WöNiBhNöTā´H» und „wird gebaut sie“	Ha´I´R≠ die „Stadt“	LāJaHaWä´H≠ zu „JHWH“	MiMiGDā´L» vom „Turm/~Großgewordenen von“
הִנֵּה	יָמִים	נֶאֱמַר	הִיָּה	בְּנָה	עִיר	לִיהוָה	מִמִּגְדָּל
pk.ij	mp	ms.cs	hi/pi.ft.3ms	ni.wpe.3fs_pk.cj	fs.[cs]	hi/pi.ft.3ms_pk.pp	ms.cs_pk.pp

חֲנָנָל	שָׁעַר	הַפִּנָּה:
ChāNaNE´L≠ ChaNaNE´L	Scha´ÄR» „Tor von“	HaPiNa´H≠ der „Ecke“
חֲנָנָל	שָׁעַר	הַפִּנָּה
na	ms.[cs]	fs_pk.at

1 s:Anhang "KöTI´Bh und QöRe´J". In diesem Fall QöRe´J ohne KöTI´Bh, d.h. das Wort, welches gelesen werden soll steht überhaupt nicht da, sondern es wurden Vokale ohne Konsonanten geschrieben, sie wurden geschrieben *als ob* die entsprechenden Konsonanten dastehen würden. Das geklammerte Wort existiert im Grundtext also nicht.

2 ü:Er macht werden

3 a:Erwecken, Dringlicher {ar}, Schüren, ~Jungesel, ~Gegner

4 ü:Begnaden ELs

וַיֵּצֵא	עוֹד	{קִנָּה}	קָנוּ	הַמִּדָּה	נִגְדּוֹ	עַל	נִבְעַת	נִרְבַּ
WöJaZā´ und „geht heraus sie“ er	O´D≠ noch/mals	QöWe´H 1 „Zentrierschnur“ von ~Harrender von	[Qa´W]» „[Konzentrierendes von]“	HaMiDā´H≠ dem „Maß“	NāGDO´≠ gegenwärtig ihm ~herzoglich ihm	Ä´L≠ „auf“	GiBhÄ´T» „Hügel von“	GaRe´Bh≠ Grätzer
וַיֵּצֵא	עוֹד	קִנָּה	קָנוּ	הַמִּדָּה	נִגְדּוֹ	עַל	נִבְעַת	נִרְבַּ
pk.cj	pk.av	ms.cs.KT	ms.[cs].QR	fs_pk.at	sf.3ms_pk.pp	pk.pp	pk.pp	na

1 s:Anhang "KöTI´Bh und QöRe´J"

וְנָסַב	נִעַתָּה:
WöNäSa´Bh≠ und „wird kreisen gemacht sie“	GoÄ´TāH» GoÄ´H wärts ü:Gemuh
וְנָסַב	נִעַתָּה
pk.cj	na

וְכָל־	הָעֵמֶק	הַפְּגִרִים	וְהָדָשׁוּ	וְכָל־	{תִּשְׁרֹמוֹת}	תִּשְׁדָּמוֹת	עַד־	נָחַל	קִדְרוֹן
WöKhoL´» und „all“	HaÉ´MāQ» die „Tiefebene“ die Tiefe	HaPöGaRi´M≠ die „Aase“ die ~Schlappen	WöHaDā´SchāN≠ und die „Fettasche“ und das ~Gestrotz	WöKhoL´» und „all“	HaSchöReMO´T die „Umzäunten“	[HaSchöDeMO´T] [die „Fluren“]	ÄD´» „bis zum“	Na´ChāL´ „Wirbelbach“ ~Belostwerden	QIDRO´N≠ QIDRO´N ü:Verdüstertseiender
וְכָל	הָעֵמֶק	הַפְּגִרִים	וְהָדָשׁוּ	וְכָל	תִּשְׁרֹמוֹת	תִּשְׁדָּמוֹת	עַד	נָחַל	קִדְרוֹן
pk.cj	pk.at	mp_pk.at	ms_pk.at_pk.cj	ms.[cs]	fs_pk.at	fp.QR_pk.at	pk.pp,ms	ms.[cs]	na

עַד־	פִּנָּת	שָׁעַר	הַסּוּסִים	מִזְרָחָה	קָדַשׁ	לִיהוָה	לֹא־	יִנְתָּשׁ	וְלֹא־	יִהְרָס
ÄD´» „bis zur“	PiNa´T» „Ecke“ vom	Scha´ÄR» „Tor von“	HaSUSI´M≠ den „Rossen“	MiSRā´ChāH≠ „Sonnenaufgang“ wärts Aufgang wärts	Qo´DäSch≠ „Heiliges“	LaJaHaWä´H≠ zu „JHWH“ ü:Er macht werden	Lo´» nicht	JiNaTe´Sch» „es wird ausgerissen“ er wird ausgerissen	Wö,Lo´» und nicht	JeHaRe´S≠ „es wird zerstört“ er wird zerstört
עַד	פִּנָּת	שָׁעַר	הַסּוּסִים	מִזְרָחָה	קָדַשׁ	לִיהוָה	לֹא	יִנְתָּשׁ	וְלֹא	יִהְרָס
pk.pp,ms	ms.[cs]	ms.[cs]	mp_pk.at	sf.drH_ms	ms.[cs]	hi/pi.ft.3ms_pk.pp	pk.ng	ni.ft.3ms	pk.ng_pk.cj	ni.ft.3ms

לעולם:	עוד
Lö´OLa´M≠ zfür ,äonisch zum Äon	´O´D≠ noch -
ל עולם sb/aj.ms pk.pp	עוד pk.av